



ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 5.3.2015 г.
COM(2015) 103 final

ANNEX 1

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

предложение за решение на Съвета

**относно сключването на Споразумението между Европейския съюз и Обединените
арабски емирства за премахването на визите за краткосрочно пребиваване**

ПРИЛОЖЕНИЕ

към

предложение за решение на Съвета

относно сключването на Споразумението между Европейския съюз и Обединените арабски емирства за премахването на визите за краткосрочно пребиваване

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Обединените арабски емирства за премахването на визите за краткосрочно пребиваване

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“, и

ОБЕДИНЕНИТЕ АРАБСКИ ЕМИРСТВА, наричани по-нататък „ОАЕ“,

наричани заедно по-нататък „договарящи се страни“,

С ЦЕЛ по-нататъшно развиване на приятелските отношения между договарящите се страни и желаейки да улеснят пътуването чрез осигуряване на безвизово влизане и краткосрочно пребиваване за своите граждани,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Регламент (ЕО) № 509/2014 на Европейския парламент и Съвета от 15 май 2014 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 539/2001 за определяне на третите страни, чиито граждани трябва да притежават виза, когато преминават външните граници на държавите членки, както и тези, чиито граждани са освободени от това изискване, чрез — *inter alia* — прехвърляне на 19 трети държави, включително ОАЕ, в списъка с трети държави, чиито граждани са освободени от изискването за виза за краткосрочно пребиваване в държавите — членки на Европейския съюз (ЕС),

КАТО ОТЧИТАТ, че член 1 от Регламент (ЕС) № 509/2014 постановява, че за тези 19 държави освобождаването от изискването за виза ще се прилага от датата на влизане в сила на споразумение за освобождаване от изискването за виза, което трябва да се сключи с Европейския съюз,

ЖЕЛАЕЙКИ да защитят принципа на еднакво третиране на всички граждани на ЕС,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност по време на своето краткосрочно пребиваване, не попадат в приложното поле на настоящото споразумение и следователно за тази категория продължават да се прилагат съответните правила на правото на Съюза и националното право на държавите членки и националното право на ОАЕ във връзка със задължението за виза или освобождаването от изискването за виза и във връзка с достъпа до трудова заетост,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Протокола относно позицията на Обединеното кралство и Ирландия по отношение на пространството на свобода, сигурност и правосъдие и Протокола относно достиженията на правото от Шенген, включени в рамките на Европейския съюз, приложени към Договора за Европейския съюз и към Договора за функционирането на Европейския съюз, и като потвърждават, че разпоредбите на настоящото споразумение не се прилагат по отношение на Обединеното кралство и Ирландия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

Настоящото споразумение предвижда безвизово пътуване за гражданите на Европейския съюз и за гражданите на ОАЕ, когато пътуват до територията на другата договаряща се страна за период до 90 дни за всеки период от 180 дни.

Член 2

Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „държава членка“ означава всяка държава — членка на Европейския съюз, с изключение на Обединеното кралство и Ирландия,
- б) „гражданин на Европейския съюз“ означава гражданин на държава членка съгласно определението в буква а);
- в) „гражданин на Обединените арабски емирства“ означава гражданин на ОАЕ,
- г) „Шенгенско пространство“ означава пространството без вътрешни граници, обхващащо териториите на държавите членки съгласно определението в буква а), които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

Член 3

Приложно поле

1. Гражданите на Европейския съюз, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от държава членка, могат да влизат и пребивават без виза на територията на ОАЕ за срока на престоя съгласно установеното в член 4, параграф 1.

Гражданите на ОАЕ, които притежават валиден обикновен, дипломатически, служебен, официален или специален паспорт, издаден от ОАЕ, могат да влизат и остават без виза на територията на държавите членки за срока на престоя съгласно определението в член 4, параграф 2.

2. Параграф 1 не се прилага за лицата, пътуващи с цел упражняване на доходоносна дейност.

За тази категория лица всяка държава членка може самостоятелно да реши да наложи изискването за виза за гражданите на ОАЕ или да го оттегли в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 539/2001.

За тази категория лица ОАЕ може да реши да наложи изискването за виза или да отмени визовия режим за гражданите на всяка държава членка поотделно в съответствие със своето национално право.

3. Премахването на визите, предвидено с настоящото споразумение, се прилага, без да се засягат законите на договарящите се страни във връзка с условията за влизане и краткосрочно пребиваване. Държавите членки и ОАЕ си запазват правото да откажат влизане и краткосрочен престой на своята територия, ако едно или повече от тези условия не са изпълнени.

4. Премахването на визите се прилага независимо от вида транспорт, използван за преминаване на гранично-пропускателните пунктове на договарящите се страни.

5. Необхванатите от настоящото споразумение въпроси се уреждат от правото на Съюза, националното право на държавите членки и националното право на ОАЕ.

Член 4

Продължителност на престоя

1. Гражданите на Европейския съюз могат да остават на територията на ОАЕ за максимален срок от 90 дни в рамките на всеки 180-дневен период.

2. Гражданите на ОАЕ могат да останат на територията на държавите членки, прилагащи изцяло достиженията на правото от Шенген, за период до 90 дни за всеки период от 180 дни. Този период се изчислява независимо от всякакъв престой в държава членка, която все още не прилага изцяло достиженията на правото от Шенген.

Гражданите на ОАЕ могат да пребивават за период до 90 дни за всеки период от 180 дни на територията на всяка от държавите членки, които все още не прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген, независимо от продължителността на престоя, изчислена за територията на държавите членки, които прилагат изцяло достиженията на правото от Шенген.

3. Настоящото споразумение не засяга възможността ОАЕ и държавите членки да удължат периода на пребиваване над 90 дни в съответствие с националното право и правото на Съюза.

Член 5

Териториално приложение

1. По отношение на Френската република разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Френската република.

2. По отношение на Кралство Нидерландия разпоредбите на настоящото споразумение се прилагат само за европейската територия на Кралство Нидерландия.

Член 6

Съвместен ръководен комитет за споразумението

1. Договарящите се страни създават Съвместен комитет от експерти (наричан по-нататък „Комитета“), съставен от представители на Европейския съюз и представители на ОАЕ. Съюзът се представлява от Европейската комисия.

2. Задачите на този комитет са :

а) наблюдение на прилагането на настоящото споразумение,

б) представяне на предложения за изменения или допълнения на настоящото споразумение,

в) уреждане на спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на разпоредбите на настоящото споразумение,

г) всички други задачи, взаимно договорени от договарящите страни.

3. Комитетът се свиква при необходимост по искане на една от договарящите се страни.

4. Комитетът приема своя процедурен правилник.

Член 7

Връзка между настоящото споразумение и съществуващите двустранни споразумения за отмяна на визовия режим между държавите членки и ОАЕ

Настоящото споразумение има предимство пред разпоредбите на всички двустранни споразумения или договорености, сключени между отделните държави членки и ОАЕ, доколкото техните разпоредби уреждат въпроси, попадащи в приложното поле на настоящото споразумение.

Заклучителни разпоредби

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с техните съответни вътрешни процедури и влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се уведомят една друга относно приключването на посочените по-горе процедури.
2. Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок, освен ако не се прекрати в съответствие с параграф 5.
3. Настоящото споразумение може да бъде изменяно с писменото съгласие на договарящите се страни. Измененията влизат в сила, след като договарящите се страни са се уведомили една друга за приключването на необходимите им за тази цел вътрешни процедури.
4. Всяка договаряща се страна може да суспендира изцяло или частично изпълнението на настоящото споразумение, по-специално по причини, свързани с общественения ред, защитата на националната сигурност или защитата на общественото здраве, незаконната имиграция или повторното въвеждане на задължението за виза от която и да е договаряща се страна. Другата договаряща се страна се уведомява за решението за суспендиране на изпълнението не по-късно от 2 месеца преди неговото влизане в сила. Договарящата се страна, която временно е преустановила изпълнението на настоящото споразумение, незабавно информира другата договаряща се страна веднага щом причините за това преустановяване престанат да съществуват.
5. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение с писмено уведомление на другата страна. Настоящото споразумение престава да бъде в сила 90 дни след датата на такова уведомление.
6. ОАЕ може да суспендира или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички държави членки.
7. Съюзът може да суспендира или да прекрати настоящото споразумение само по отношение на всички свои държави членки.

Съставено в Брюксел на [...] година.

В два оригинални екземпляра на арабски, български, хърватски, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански и шведски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ИСЛАНДИЯ, НОРВЕГИЯ, ШВЕЙЦАРИЯ И ЛИХТЕНЩАЙН

Договарящите се страни отбелязват съществуващите тесни връзки между Европейския съюз и Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, по-конкретно по силата на споразуменията от 18 май 1999 г. и 26 октомври 2004 г. относно асоциирането на тези държави към процеса на изпълнение, прилагане и развитие на достиженията на правото от Шенген.

При тези обстоятелства желателно е властите на Норвегия, Исландия, Швейцария и Лихтенщайн, от една страна, и на Обединените арабски емирства, от друга страна, незабавно да сключат двустранни споразумения за премахване на визите за краткосрочно пребиваване при аналогични условия като тези на настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА КАТЕГОРИЯТА ЛИЦА, ПЪТУВАЩИ С ЦЕЛ УПРАЖНЯВАНЕ НА ДОХОДОНОСНА ДЕЙНОСТ, СЪГЛАСНО ПРЕДВИДЕНОТО В ЧЛЕН 3, ПАРАГРАФ 2 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

В желанието си да гарантират общо тълкуване договарящите се страни се съгласяват, че за целта на настоящото споразумение категорията лица, упражняващи доходносна дейност, обхваща лицата, които влизат с цел упражняване на доходносна дейност на територията на другата договаряща се страна като наето лице или като доставчик на услуги.

Тази категория следва да не обхваща:

- бизнес лицата, т.е. лицата, пътуващи по служба (без да са наети в държавата на другата договаряща се страна),
- спортистите и хората на изкуството, извършващи дейност по конкретен повод,
- журналистите, изпратени от медиите на своята държава по пребиваване, и
- стажантите на фирми.

Изпълнението на настоящата декларация се следи от Съвместния комитет в рамките на отговорностите му съгласно член 6 от настоящото споразумение, който може да предложи изменения, когато въз основа на опита на договарящите се страни счита това за необходимо.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТЪЛКУВАНЕТО НА ПЕРИОДА ДО 90 ДНИ В РАМКИТЕ НА ВСЕКИ ПЕРИОД ОТ 180 ДНИ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 4 ОТ НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ

Договарящите се страни разбират, че периодът до 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни, както е предвидено в член 4 от настоящото споразумение, означава или непрекъснато посещение, или няколко последователни посещения, чиято обща продължителност не надвишава 90 дни в рамките на всеки 180-дневен период.

Понятието „всеки“ предполага прилагането на „подвижен“ референтен период от 180 дни, като се гледа назад всеки ден от престоя за последния период от 180 дни, за да се провери дали продължава да бъде изпълнявано изискването за 90 дни в рамките на всеки период от 180 дни. Това означава, че липсата на непрекъснат период от 90 дни позволява нов престой до 90 дни.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ИНФОРМИРАНЕТО НА ГРАЖДАНИТЕ ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПРЕМАХВАНЕТО НА ВИЗИТЕ

Като признават значението на прозрачността за гражданите на Европейския съюз и гражданите на Обединените арабски емирства, договарящите се страни се съгласяват да гарантират пълно разпространение на информацията за съдържанието и последствията от Споразумението за премахването на визите и свързаните с него въпроси, като условията за влизане.